



Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication  
Département des Sciences du Langage et de la Communication

**LES SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION:  
CONTRIBUTIONS AU DEVELOPPEMENT DU PATRIMOINE  
LINGUISTIQUE ET CULTUREL DU BENIN**

Mélanges en hommage aux Enseignants du Département  
des Sciences du Langage et de la Communication

Coordination:  
Dr (MC) Samuel DJENGUE  
Dr (MC) Florentine AGBOTON



Presses de l'Université d'Abomey-Calavi (PUAC)



*Mélanges en hommage aux Enseignants du Département  
des Sciences du Langage et de la Communication*



**Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication**  
**Département des Sciences du Langage et de la Communication**

**LES SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION :  
CONTRIBUTIONS AU DEVELOPPEMENT DU PATRIMOINE  
LINGUISTIQUE ET CULTUREL DU BENIN**

**Mélanges en hommage aux Enseignants du Département des Sciences  
du Langage et de la Communication**

**Presses de l'Université d'Abomey-Calavi (PUAC)**



**LES SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA COMMUNICATION :  
CONTRIBUTIONS AU DEVELOPPEMENT DU PATRIMOINE  
LINGUISTIQUE ET CULTUREL DU BENIN**

**Mélanges en hommage aux Enseignants du Département des Sciences  
du Langage et de la Communication**

**ISBN : 978-99982-905-8-7**

**Copyright : Presses de l'Université d'Abomey-Calavi, novembre 2019**



**Président d'honneur :** Professeur  
Maxime da CRUZ

**Comité de Gestion et de  
Coordination**

**Président :** Dr Samuel DJENGUE  
**Membre :** Dr Florentine  
AGBOTON

**Sous-comité**

**Budget/Sponsoring/Logistique**

**Présidente :** Madame ESSOU  
Rolande, Comptable FLLAC

**Membres :**

Mr Stéphane Wilfried  
GNANSOUNNOU, Assistant  
Comptable FLLAC  
Mme Adjibola E. AFOUDA, service  
comptable FLLAC  
Dr Maxime ADJANOHOUN  
Dr Eric ADJA  
Dr Blaise DJIHOUESSI

**Sous-comité Scientifique**

**Président:** Professeur Hounkpati  
CAPO

**Membres :**

Dr Jean-Euloge GBAGUIDI  
Dr Idrissou ZIME YERIMA  
Dr Mathieu MAWANI  
Dr Julien K GBAGUIDI  
Dr Marcellin HOUNZANGBE  
Dr Aimé D. SEGLA

**Sous-comité Intellectuel :**

**Président :** Professeur Flavien  
GBETO

**Membres :**

Professeur Dominique BADA  
Dr Coffi SAMBIENI  
Dr Abraham OLOU  
Dr Elie YEBOU

**Sous-comité Communication /  
Edition / Publication**

**Président :** Dr Moufoutaou  
ADJERAN

**Membres :**

Dr Charles LIGAN  
Dr Géraud AHOUANDJINO  
Dr Patrick AFFOIGNON  
Dr Félicité KOSSOUHO  
Monsieur Laurent de Laure FATON

**Sous-comité Santé et Sécurité**

**Président :** Monsieur Jacob  
ANAGONOU

**Membres :**

Monsieur René ZOUNON  
Monsieur Ousmane BEREPA  
Monsieur Aboubakar ALIDOU

**Sous-comité Secrétariat et Accueil**

**Présidente :** Madame Thérèse  
KINIFFO

**Membres**

Dr Zakiath BONOU-GBO  
Monsieur AFFO Judicaël  
Monsieur. Laurent ATCHIKPA  
Monsieur Simon Massa OROU



Eminents enseignants retraités et disparus du Département des Sciences du Langage et de la Communication de l'Université d'Abomey-Calavi

- **au titre des enseignants disparus** : Basile HOUNKPATIN, Raphael Windali N'OUENI, Antoine Dieudonné DADELE ;
  
- **au titre des enseignants retraités** : Théophile NATA, Georges GUEDOU, Bienvenu A. AKOHA, Toussaint Yaovi TCHITCHI, Mamoud A. IGUE, Marc Laurent HAZOUME, Remi BOLE Richard, Roger GBEGNONVI, Anastase FANDOHAN, Séverin-Marie KINHOU, Olabiyi YAI, Joseph DENDI SIME, Georges ANSON, Zéphirin TOSSA, Hildegard HOFTMAN, Brigitte REINER, Rydalevsky, Gérard CHALENDAR, Claudi CONNICKY, Mathieu MAWANI, Blaise Coovi DJIHOUESSI, Hounkpati C B CAPO.



## SOMMAIRE

Titres	Pages
<b>ÉTUDE MORPHOLOGIQUE ET SÉMANTIQUE DES NOMS DE BOVINS EN “JUGUUREERE” (PARLER FULFULDE DU TOGO)</b> <i>Mimboabe BAKPA</i> <i>Djibrila TETETEREOU</i>	15
<b>Analyse morphologique des adverbes dans les langues gbe.</b> <i>Zinsou Marcellin HOUNZANGBE</i> <i>Zakiath BONOU-GBO</i>	33
<b>TYPLOGIE DES EMPRUNTS LEXICAUX EN FŌNGBÈ</b> <i>Ephrem HOUALAKOUE,</i>	57
<b>Analyse lexicostatistique de trois parlers gbè : le <i>gun</i>, le <i>movɔɔ</i> et le <i>defi</i></b> <i>Séverin-Marie KINHOU, Maître de conférences</i> <i>et M. ANANI-KASSA Kokou Rubern A.</i>	73
<b>LES MORPHEMES DE L’INTERROGATION ET DE LA NEGATION EN FONGBE PARLE AU BENIN</b> <i>KOSSOUHO Françoise Félicité</i>	93
<b>Panégyrique du vodun “Ahwanga” : aspects sémantiques et sémiologiques</b> <i>Aristide Bertrand Dossou KOUNOUHO</i>	115
<b>Description systématique des termes <i>glèlètó</i> et <i>glèkpòtén</i> gungbè : clarification sémantique et taxinomie</b> <i>LIGAN Dossou Charles</i>	130
<b>Analyse sémiologique des pictogrammes fɔn</b> <i>Idrissou ZIME YERIMA</i>	146
<b>ONOMASTIQUE DANS LA VILLE DE OUIDAH, TEMOIN DE LA TRAITE NEGRIERE DU DANXOMÈ AU BENIN</b> <i>Moufoutaou ADJERAN</i> <i>Maxime da CRUZ</i> <i>Mathieu ADJERAN</i>	179
<b>LE PANTHEON DES “ORISHAS” YORUBA : LES TRACES DE L’ETHISATION DES DISCOURS DANS L’EXPRESSION DU DIEU “OGUN”</b> <i>Clémentine LOKONON</i>	193
<b>Dieu dans la mentalité des peuples de l’espace ajatado : de la conception sociale à la pratique linguistique</b> <i>Elie YEBOU</i>	215

<b>CONQUETE DU POUVOIR POLITIQUE ET RECOMPENSES DU POUVOIR : UNE ETUDE DU REGNE DU ROI MBAGAAN NDUUR (1493 -1513) DU SAALUM AU SENEGAL</b> <i>Diome FAYE</i>	248
<b>LA REFORMULATION EN CLASSE DE FRANÇAIS À TRAVERS « LES CHANTS HISTORIQUES DE BÉHANZIN, LE RÉSISTANT » : UNE PERSPECTIVE DIDACTIQUE À VISÉE BI-PLURILINGUE</b> <i>Florentine AGBOTON</i>	261
<b>SOCIODIDACTIQUE DE L'INTERCULTARITE ET DES ACTES DU DISCOURS AU PROFIT DES APPRENANTS NIGERIENS EN BAIN LINGUISTIQUE AU LABODYLICAL DE L'UAC</b> <i>Patrick BOWAN, Laurent ATCHIKPA et Julien K. GBAGUIDI</i>	289
<b>Question de langue comme médium d'enseignement/apprentissage au préscolaire au Burkina Faso : cas de la commune urbaine de Ouagadougou</b> <i>Palé Sié Innocent Romain YOUL</i>	300
<b>ACTORS AND THEIR RESPECTIVE ROLES IN LANGUAGE ISSUES IN AFRICAN ACADEMIC ACTIVITIES : THE CASE OF BENIN</b> <i>Abdoulaye HAKIBOU</i> <i>Nouréni BOUKARI</i>	314
<b>Le DSLC a su faire jouer la corde sensible de l'atteinte des ODD : et si la tradition était pérennisée !</b> <i>Samuel DJENGUE</i>	332
<b>LES DEFIS DE L'INNOVATION SOCIALE DANS LES ENTREPRISES BENINOISES : L'AGILITE AU SERVICE DE LA STRATEGIE DU THE</b> <i>AFFOGNON Patrick.</i> <i>AHOUANDJINOU Géraud.</i> <i>CAPO-CHICHI Gilbert</i>	357

## **Description systématique des termes *glèlètó* et *glèkpòtén* gungbè : clarification sémantique et taxinomie**

*LIGAN*Dossou Charles  
Université d'Abomey-Calavi  
Courriel : charles.ligan@flash.uac.bj

### **Résumé**

La présente étude est une description systématique des termes nommant des acteurs ou agents agricoles en vue d'en préciser le sens. De tout temps, dans les pratiques langagières, à l'oral comme à l'écrit, ces termes sont utilisés de façon interchangeable parce que considérés comme des synonymes parfaits. Cet emploi indifférencié peut engendrer, dans certaines situations de communication, des ambiguïtés en raison de l'absence d'un travail terminologique approfondi. En s'appuyant sur la description de la structure syntagmatique desdits termes, l'étude a montré qu'ils peuvent, à défaut d'être des synonymes parfaits, être parfois complémentaires en même temps qu'ils structurent les statuts dans la fonction agricole.

**Mots clés:** description systématique, synonymes, gungbè, ambiguïtés, terminologie, paysan.

### **Abstract**

The present study is a systematic description of the terms naming agricultural actors or agents, in order to specify their meaning. From time immemorial, in the linguistic practices with the oral examination as with the writing, these terms are used in an interchangeable way because considered as perfect synonyms. This undifferentiated employment can generate, in certain situations of communication, the ambiguities because of the absence of a thorough terminological work. By being based on the description of the phrase structure of the aforesaid terms, the study showed that they can, in the absence of being perfect synonyms, to be sometimes complementary at the same time as they structure the statutes in the agricultural function.

**Keywords :** systematic description, synonyms, gungbè, ambiguities, terminology, peasant.

## Introduction

“*Nous sommes les maîtres des mots et non pas le contraire*” a affirmé L. Ruby (1975, cité par T. Tchitchi 2008, p. 83) qui reconnaît que la signification des mots est fondée sur les choix arbitraires de l’homme, rappelant ainsi le principe de l’arbitraire du signe linguistique cher à F. de Saussure. Certes, les termes de la langue sont arbitraires, parfois anciens comme c’est le cas de ceux qui font l’objet de ce travail, parce que connus et attestés dans la langue depuis toujours. Cependant, ils ne sont pas des pièces archéologiques et le linguiste, en tant que mécanicien du langage et des langues, comme l’a rappelé T. Tchitchi (2008, p.85) est de débrider les fonctions du langage et d’assurer l’évolution des autres disciplines scientifiques. Et M.-L. Hazoumè (2012, p. 66) d’ajouter que tout langage humain est apte à véhiculer le savoir et a besoin, pour atteindre cet objectif, d’être pris en charge. Pour lui,

les recherches terminologiques majeures sont nécessaires pour la mise en place de lexiques et dictionnaires au profit des langues africaines. Les parlers que l’on considère aujourd’hui comme “langues mondiales” ont suivi ce cheminement scientifique et jouissent toujours de recherches continues.

En l’absence de centres de terminologies adéquates pour la modernisation des outils de communication couramment utilisés, le chercheur individuel est tenu de prendre ses responsabilités et d’investir le champ. Car, comme l’affirme M.-L. Hazoumè (2012, p.98), *de grands pas doivent être franchis dans le domaine délicat de la terminologie pour faire des langues locales des outils moderne de communication.* Et F. Gbéto (2007) l’avait prédit en ces termes :

Dans la lutte pour sauvegarder les langues en danger, le chercheur africain ne peut plus se contenter de faire de la recherche pour la recherche. Il n’a pas le droit de croiser les bras en face des pouvoirs politiques. Il ne doit plus être un chercheur neutre. Il doit donner l’exemple en s’engageant dans la dynamique terminologique.

S’il est admis que *glè* désigne généralement *champ* ou *terre cultivable* en gungbè, les termes construits à partir de ce radical véhiculent des sens qui ne correspondent pas toujours aux personnes désignées; le contenu sémantique des termes étant parfois en

inadéquation avec les signifiants employés. Face à l'ambiguïté observée dans l'utilisation des termes nommant les personnes dont les fonctions sont liées à l'agriculture, notamment *glèsi*, *glèlètó*, *glèkpòtótglèzónwàtó*, d'une part et nous fondant sur l'importance de la terminologie en tant que discipline et champ de recherche qui contribue à faciliter et à accélérer la communication tout en garantissant la qualité grâce aux vocabulaires spécialisés, unilingues, plurilingues, et à leur très large diffusion auprès des utilisateurs via les réseaux de communication (CST, 2002, p. 8) d'autre part, nous avons opté pour une clarification desdits termes à partir de l'analyse des signifiants, en vue de la détermination de leur sens réels. Car, notre mission, en tant que chercheur en terminologie, est tout sauf d'observer une attitude placide, indifférente face à ce qui pourrait paraître comme un acquis ou une évidence. Ces phénomènes terminologiques nous intéressent, parce que comme l'a mentionné la Conférence des Services de traduction des Etats européens (CST, 2002, p. 12) dans ses recommandations relatives à la terminologie (CST, 2002, p. 12):

les terminologues collectent et vérifient la terminologie d'un domaine particulier dans une, voire, le plus souvent, plusieurs langues. Ils consignent le vocabulaire spécialisé, fixent les termes si nécessaire ou en forgent de nouveau et constituent le tout en collections de terminologie. Les fruits de cette activité, sont mis à la disposition des utilisateurs sous forme de listes de termes, de glossaires ou de dictionnaires techniques ou bien ils peuvent être consultés au travers de banques de données terminologiques.

En nous appuyant sur ce principe qui clarifie les fonctions du terminologue, nous élargissons le champ lexical en ajoutant des termes construits sur le modèle des précédents en vue de disposer d'une collection de terminologies relatives à *l'acteur agricole*, *l'agent agricole* d'une part et *l'exploitant agricole* ou *promoteur agricole* d'autre part. Le travail est structuré en cinq points que sont: la problématique et l'approche théorique, les hypothèses et objectifs de la recherche, la méthode et les matériels, les résultats et l'analyse des données, puis la discussion; le tout étant encadré par une introduction et une conclusion.

## 1. Problématique et approche théorique

Dans les communications interpersonnelles, les médias et les écrits disponibles, les usagers de la langue emploient indifféremment les termes en confondant leur sens. Ce mésusage involontaire est dû au fait qu'ils méconnaissent leur contenu sémantique. Ces termes étant utilisés depuis de longues dates, les locuteurs ordinaires ne prêtent plus attention à leur sens au cours de leurs activités de communication. A titre illustratif, les documents consultés montrent ce qui suit:

- àgblèdètó → *paysan, laboureur* en langue aja (Tchitchi, 1990, p.20)
- àgblèdèshí → *paysanne* (Tchitchi, 1990, p.20)
- glèsi, glèlètó, glèzówàtó → *cultivateur, agriculteur, exploitant agricole, et paysan.* en langue fon, et sans distinction (Höftmann 2003: 193-194)
- glèxodòtó → *agent agricole* en gungbè (CENALA, 1984, p.9)
- glènunywétó → *agronome* en gungbè (CENALA, 1984, p.9)
- glèlètó → *laboureur, cultivateur* (CENALA (1984, pp.12-13)
- glègán → *agent agricole, moniteur d'agriculture* (HÖFTMANN 2003, p.192).

Cette pratique fondée sur l'utilisation indifférente des termes ne pose peut-être pas problème dans les communications spontanées ou ordinaires. Mais elle peut se révéler délicate dans des activités de communication plus structurées impliquant un niveau appréciable de langue telles que la traduction et l'interprétariat d'une part et la production de documents pédagogiques ou l'enseignement d'autre part parce que susceptible de compromettre le sens des termes employés.

Face aux ambiguïtés ou problèmes de compréhension que cette situation peut engendrer, le présent travail entend contribuer, un tant soit peu, à lever l'équivoque et réduire les difficultés sémantiques liées à l'usage indifférencié des termes relatifs aux agents ou aux acteurs agricoles. Il s'agit d'un travail de description d'un champ lexical de la terminologie agricole basée sur les tâches qu'accomplissent les personnes nommées.

En envisageant la question de terminologie comme une discipline centrée sur l'unité terminologique, T. M. Cabré (2005, p.2) affirme que *la terminologie est à la fois un besoin social, une pratique destinée à satisfaire les besoins engendrés par cette exigence, une application ou ensemble de ressources générées par la pratique et enfin un domaine du savoir.* C'est ce qui justifie l'insertion de ce travail dans la perspective de

la modernisation des langues africaines. Il s'inscrit donc dans la théorie communicative de la terminologie (TCT) de Thérèse Cabré.

Les termes qui font l'objet du travail sont, pour la plupart connus. Cependant, ils sont souvent mal employés tant dans les communications ordinaires que dans les médias. D'où la nécessité de clarifier leur sens en partant de leur structure syntagmatique.

## ***2. Hypothèses et objectifs de la recherche***

La recherche vise principalement à contribuer à un emploi correct des termes sus-indiqués à partir de la description de leurs signifiants et l'analyse de leurs sens pour en fixer les limites. Les hypothèses qui sous-tendent le travail sont, entre autres que :

- il existe, en gungbè, plusieurs termes pour nommer les personnes dont la fonction est liée à l'agriculture,
- les lexèmes nominaux employés pour nommer ces personnes sont susceptibles d'engendrer des ambiguïtés d'ordre sémantique,
- une clarification terminologique de ces nominaux est nécessaire pour un bon usage.

Le travail se décline en des objectifs que sont :

- inventorier les termes de désignation de ces personnes,
- décrire la structure morphologique des lexèmes identifiés,
- clarifier le sens desdits termes et proposer un mini lexique spécialisé.

## ***3. Méthode et matériels***

Le travail relève du gungbè, langue commune au Bénin<sup>2</sup> et au Nigeria<sup>3</sup>, utilisée dans les médias officiels au Nigeria<sup>4</sup> (Télé, radio, presse écrite) et au Bénin (radio et télévision publiques du Bénin et dans plusieurs médias privés commerciaux, confessionnels, communautaires, etc.). cette langue jouit d'une intelligibilité très poussée avec les langues de l'aire culturelle Aja-Tado dont le wémè, le ayizò, le fòn, etc. En dehors des médias

---

<sup>2</sup>locuteurs présents dans l'Ouémè, le Plateau, le Littoral, une partie de l'Atlantique

<sup>3</sup>les Etats du Sud notamment

<sup>4</sup>chaines publiques nigérianes (radio Ogun State à Ikèja, télévision NTA à Abéokuta (Tchitchi, 1990 : 9)

audiovisuels, au Nigéria, la langue est utilisée dans la diffusion de l'information par la presse écrite. Les locuteurs du gungbè sont également présents au Gabon (Port Gentil, Libreville), au Congo (Pointe Noire), en Côte d'Ivoire. Première langue liturgique de la religion du christianisme céleste dans le monde, la population gun du Bénin est de 32,9% dans le département de l'Ouémé; 12,4 % dans le Plateau et 15,2 % de la dans le Littoral (RGPH4, 2013).

Une partie des lexèmes étudiés est puisée de nos travaux antérieurs, complétée par des données de sources écrites notamment le dictionnaire fon-français de Hildegard Höftmann, un document<sup>5</sup> du CENALA et le spécial Cahiers d'Etudes Linguistiques N°4-5(1990) et de sources orales notamment des usagers de la langue.

Une trentaine de lexèmes nominaux créés ou disponibles constituent le corpus du travail. Ils ont été transcrits avec l'alphabet des langues béninoises grâce au logiciel Afrikaans. La segmentation desdits lexèmes a permis d'identifier les unités constitutives et l'adédution de leur sens. Seuls les lexèmes nominaux graphiquement homogènes sont retenus. Ils relèvent du champ lexical de *glè, terre labourable/ cultivable, champ* (Höftmann, 2012) et désignent des personnes exerçant une activité liée à l'agriculture. Dans le corpus, les termes *glèkpòtò, glèzónwatò, glègán, glèsi, glènyenyéntò, glèndò, glèlètò, glènyenyétò* sont disponibles dans les sources écrites tandis que *glènúwatò, glèxódotò, glèxólatò, glènyenyénkplòntò, glènyenyénkplònmétò, glènyenyénlátò, glèdòkunnò, glèzónkplòntò, glètogán, glètòxomènù* sont des termes construits par nos soins, soit dix-huit au total. Dans la présentation qui suit, les unités constitutives suivantes désignent:

Tableau n°1: équivalence des unités constitutives des lexèmes nominaux

	Unités constitutive	Nature	Sens	Lexèmes
1.	glè	nom	Champ, terre labourable/cultivable	glè
2.	a)si	nom	la femme / l'épouse	glèsi
3.	(a)zón	nom	travail	glèzónwatò
4.	dò	verbe	dire, parler	glèxódòtò
5.	ogán	nom	chef	glègán, glètogán

<sup>5</sup> Séminaire sur les problèmes de terminologie en langues béninoises

6.	kplón	verbe	apprendre, enseigner, éduquer, instruire	glèzónkplóntó, glènunyénkplónmètó glènunyénkplóntó glènunyénkplónmètó
7.	la	verbe	publier, informer, divulguer, vulgariser	glèxólató
8.	lè	verbe	labourer	glèlètó
9.	kpò	verbe	verbe labourer, cultiver	glèkpòtó
10.	mè	morphème	lieu (dans, à l'intérieur de...)	glènunyénkplónmètó gletoxomenu
11.	nò	morphème	possesseur, propriétaire	glènò, glèdòkunnò
12.	nú	nom	Chose, originaire de...	gletoxomenu
13.	nunywé	nom	connaissance, le savoir	glènunyénkplóntó
14.	tó	morphème	suffixe de possession, suffixe d'agent, possessif, possessionnel	glèzónwátó glèxódòtó glèzónkplóntó glènunyénkplóntó glènunyénkplónmètó glèxólató glèkpòtó
15.	wà	verbe	Faire	glèzónwátó
16.	xó	nom	la parole	glèxodotó glèxolató
17.	adòkun	nom	Richesse, patrimoine, l'avoir	glèdòkunnò

#### 4. Résultats et analyse des données

A partir du tableau précédent, on peut représenter le diagramme des termes come suit:

Tableau n°2: diagramme des lexèmes nominaux

1.	glè	-	-	-	-
2.	glè	(a)sì	-	-	glèsì
3.	glè	nò	-	-	glènò
4.	glè	gán	-	-	glègán
5.	glè	tò	Gán	-	glètogan
6.	glè	lè	tó	-	glèlètó
7.	glè	kpò	tó	-	glèkpòtó
8.	glè	nunyén	tó	-	glènunyétó
9.	glè	dòkun	nò	-	glèdòkunnò
10.	glè	nú	Wà	tó	glènúwátó
11.	glè	azón	Wà	tó	glèzónwátó

12	glè	xó	Do	tó	-	glèxódòtò
13	glè	xó	La	tó	-	glèxólató
14	glè	nunyé	kplón	tó	-	glènunyékplóntó
15	glè	nunyé	La	tó	-	glènunyélató
16	glè	azon	kplón	to	-	glèzónkplóntó
17	glè	nunyé	kplón	me	tó	glènunyékplónmetó
18	glè	to	Xó	me	nu	glètòxomènu

L'analyse prend en compte les aspects morphologique et sémantique des lexèmes nominaux. L'analyse morphologique s'intéresse à la description de la structure des lexèmes nominaux. En effet, l'observation du diagramme ci-dessus montre que les lexèmes nominaux (LN) ont des longueurs variant d'une unité lexicale (UL) à 5 unités lexicales. En dehors du lexème nominale de base *glè*, on dénombre trois LN comportant deux UL; cinq LN comportant trois UL; sept LN comportant quatre UL et deux LN comportant cinq UL. On en déduit que les lexèmes nominaux comportant trois UL et les LN comportant quatre UL sont les plus nombreux, soit 12 sur un total de 18. Six parmi les 18 lexèmes comportent des verbes en position de la deuxième unité constitutive (*glèlètò*, *glèkpòtò*) tandis que 8 contient des verbes en position de la troisième unité constitutive (*glènúwàtò*, *glèzónwàtò*, *glèxodòtò*, *glèxólatò*, *glènunyékplóntò*, *glènunyélatò*, *glèzónkplóntò*, *glènunyékplónmetò*).

De l'observation croisée des deux tableaux, on constate que les lexèmes étudiés comportent des noms (N), des verbes (V), des morphèmes (Mp) de position ou d'origine. La structure des termes se présente donc comme suit:

- N → glè
- NN → glèsì, glènò, glègán,
- NNN → glètogán.

Parfois ce terme peut être considéré comme ne comportant que deux unités lexicales étant donné que *glèto* peut désigner « village » ou « campagne »,

- NVMp → glèlètò, glèkpòtò
- NNMp → glènunyétò, glèdòkunnò
- NNVMp → glènúwàtò, glèzónwàtò, glèzónkplóntò, glènunyékplóntò  
glèxódòtò, glèxólatò, glènunyélatò, glènúkplóntò
- NNVMpMp → glènunyékplónmetò
- NNNMpMp → glètòxomènu

Il se dégage que la forme lexicale la plus productive est NNVMp avec sept lexèmes nominaux sur 18.

L'analyse sémantique, quant à elle, part de la restitution du sens des lexèmes nominaux pour aboutir à une spécification de chacun d'eux. A partir des données segmentées (tableau n°1), le champ sémantique des lexèmes nominaux se présente comme suit :

Tableau n°3: champ sémantique des lexèmes

1. glè	→	champ, terre cultivable, labourable
2. glèsi	→	épouse de la terre / paysan
3. glènò	→	propriétaire terrien,
4. glègán	→	encadreur rural
5. gletogán	→	chef de village
6. glèlètó	→	laboureur
7. glèkpòtó	→	cultivateur
8. glènunywétó	→	détenteur de connaissances en agronomie
9. glèdòkunnò	→	détenteur de patrimoines agricoles
10. glènúwàtó	→	exploitant agricole
11. glèzónwàtó	→	travailleur agricole
12. glèzónkplòntó	→	apprenant en agronomie
13. glènkplòntó	→	apprenant en agronomie <i>élève ou étudiant en agronomie</i>
14. glènunyékplòntó	→	apprenant en agronomie
15. glèxódòtó	→	communicateur agricole
16. glèxólató	→	informateur agricole
17. glènunyélató	→	vulgarisateur des connaissances agricoles
18. glènunyékplònmètó	→	enseignant d'agronomie
19. glètoxomenu	→	villageois, habitant de la campagne
20. glèzónkplòntèn	→	centre de formation agricole

## 5. Discussion

Selon Ruby L. (1975, p. 23),

“la signification des mots est fondée sur le choix arbitraire de l'homme; l'usage étant roi en matière de langage et si les êtres humains emploient habituellement les mots dans leurs acceptions nouvelles, on ne peut pas leur donner tort, car, les mots sont des sons arbitraires associés aux choses. Ils signifient ce que l'homme veut leur faire dire”.

Soit! En considérant *xodótó* (parleur, communicateur), *xolató* (informateur), *nunywélató* (diffuseur de connaissances), on retient que *glèxodótó*, *glèxolató* et *glènunywélató* désignent un *informateur* ou *communicateur* spécialisé dans le domaine de l'agriculture. Par son travail, il transmet des connaissances en vue de sensibiliser sur les pratiques agricoles par exemple la production, la transformation ou autres aspects liés à l'agriculture. Il peut ainsi être appelé *agent vulgarisateur agricole*.

Les informations recueillies auprès des spécialistes du domaine de l'agronomie témoignent que *l'agent vulgarisateur* est un spécialiste de l'agriculture qui travaille en étroite collaboration avec ou pour les organisations paysannes, en vue de promouvoir les innovations technologiques; aider les producteurs à trouver les solutions adéquates aux problèmes auxquels ils sont confrontés dans leurs activités. Il maîtrise la sociologie du milieu autant que le domaine de l'agriculture. Il est en contact avec les producteurs qu'il assiste sur le terrain, d'où l'action de diffusion et / ou de vulgarisation des connaissances agricoles.

Selon les mêmes sources, *glègán* (encadreur rural) est avant tout un ingénieur agronome, i.e. un spécialiste formé en agronomie ou un technicien supérieur en agronomie (*glènunywétó*) qui peut aussi enseigner ou transmettre des savoirs à des tiers, qu'ils soient producteurs agricoles, exploitants agricoles ou étudiants en agronomie; d'où le terme *glènunywéklónmètó*. Toutefois ce terme est d'abord et avant tout un désignateur de l'enseignant d'Agronomie. La profession enseignante étant hiérarchisée, on conçoit alors que *glènunywéklónmètó* peut désigner prioritairement un enseignant (du supérieur) spécialiste de l'agronomie ou un instructeur agricole. Dans la même veine, *glegán* peut aussi désigner *un moniteur en agronomie* comme l'a mentionné Höftmann (2003: 192).

Par ailleurs, *glènunywétó* (le sachant en agronomie, technicien agricole) peut aussi être *glènunywénamètó* c'est-à-dire un conseiller agricole. Mieux, l'encadreur rural (*glègán*) et le vulgarisateur agricole (*glèxodótó*, *glèxolató*) sont aussi habilités à instruire, éduquer et sensibiliser ou conseiller dans le domaine de l'agriculture.

Quant aux termes *glènunywékplóntó*, *glènúkplóntó* et *glèzónkplóntó* ils désignent l'apprenant en Agronomie i.e. étudiant en Agrocomie, élève ingénieur agronome ou élève technicien agricole. Toutefois, on peut supposer que, sans être formé dans un institut, une école ou une université, on peut aussi acquérir ou accéder à des connaissances en Agronomie. Du coup le champ sémantique des quatre termes s'élargirait pour prendre en compte ces derniers. Dès lors, la préposition des termes *wexómèvi* (élève) ou *wéxómèvi daxó* (étudiant) aux termes *glènunywékplóntó*, *glènúkplóntó*, *glèzónkplóntó* permettrait de différencier un apprenant inscrit dans un cours formel (élève, étudiant) d'un autre qui se forme juste à la pratique de l'agricole sur le tas. Evidemment, beaucoup de personnes s'intéressent à ce domaine bien qu'ayant une profession, pour en faire une activité secondaire.

Si le terme *glènúwátó* est applicable à tous ceux qui exercent une activité en rapport avec le champ; *glèñ* correspond au propriétaire de champ tandis que *glèðkunn* sera réservé à un possesseur de patrimoines agricoles. Cependant, il n'est pas aussi facile de déterminer les sens de *glèzónwátó*, *glèlètó*, *glèkpòtó* et *glèsi* sans recourir au contenu des sèmes qui construisent leur sens.

Comme nous avons vu plus haut, *glèzónwátó*, *glèlètó*, *glèkpòtó* et *glèsi* sont utilisés de façon indifférente pour désigner laboureur, cultivateur et paysan. Mais il convient de les clarifier pour éviter toute ambiguïté sémantique pouvant compromettre leur emploi dans des situations ou contextes de communications plus spécialisées.

En effet, de *glèlètó* on peut supposer deux acceptions dont la différence se situe au niveau du ton du sème du sème *lè*:

- *Hypothèse n°1*: si le ton de ce lexème est bas, il signifierait *laver, toiletter, nettoyer; sarcler, faucher*; d'où le verbe *lèglè* qui équivaut à *nettoyer, désherber* ou *labourer le champ* tandis que le nom *glèlètó* correspondrait à *laboureur*.

*Hypothèse n°2*: si par contre le ton du lexème est haut, il signifierait *retourner*. Ainsi, le lexème verbal *lèglè* équivaudrait à *retourner le champ* ou *labourer*, tandis que *glèlètó* ou celui qui *retourne la terre* serait cet ouvrier appelé *laboureur*.

Il s’y dégage que la nature du ton porté par la voyelle du sème *lène* change pas son sens. S’il est vrai que la pratique langagière a retenu le ton bas sur le sème, on pourrait aussi envisager que de façon diachronique, le ton du sème a évolué en passant du haut (*lé*, retourner) à bas (*lè*, nettoyer). Il convient de mentionner également que si *glèlètó* et *glèkpòtó* sont utilisés dans les parlers gbè notamment en fongbè et en gungbè, *glèlètó* est beaucoup plus fréquent en fòn; le gun faisant souvent usage du terme *glèkpòtó* pour désigner la même réalité. Le grand Larousse (2016 :654) confirme cette explication à travers la définition du verbe labourer qui suit :

Labourer : ouvrir et retourner la terre avec la charrue, afin de l’ameublir et d’enfouir ce qu’elle porte en surface ; creuser profondément, déformer le sol.

Par contre, le même dictionnaire crée la confusion lorsqu’il définit *laboureur* en ces termes: “*celui qui laboure, cultive la terre*”. Nous verrons, dans les lignes qui suivent que la précision qui a manqué en langue française est tout à fait nette en gungbè à travers le sens des termes *glèlètó* et *glèkpòtó*.

Dans le terme *glèkpòtó*, en effet, c’est le sème *kpò* qui, en distribution avec *lè*, permet d’identifier son sens spécifique. Ici, le sens qui s’y prête le mieux est celui de *cultiver*. En témoignent les exemples *kpòji* (*cultiver, produire des cultures*), *kpò gbadó* (*cultiver le maïs*), etc.

En définitive, *lèglèt* et *kpòglè* enèrent deux sens différents, mais complémentaires à savoir *nettoyer le champ* et *labourer* pour l’un et *cultiver* pour l’autre. Ils sont complémentaires dans la mesure où il faut labourer le champ avant de cultiver. Par conséquent, *glèlètó* et *glèkpòtó* désignent respectivement *laboureur* et *cultivateur*, deux sens différents mais complémentaires en gungbè.

Par ailleurs, dans les pratiques langagières des locuteurs du gungbè, *glèlètó* et *glèkpòtó* sont assimilables à ce qu’il convient d’appeler *kpàkàqùtó*, i.e. *ouvrier ou manœuvre agricole*. Par contre, *glèzónwató* : /*champ+métier/travail/+faire+agent*/ (professionnel de l’agriculture) renseigne sur la permanence du travail que mène l’agent qui l’accomplit. Il ne s’agit donc pas, a priori, d’un ouvrier ou d’un travailleur saisonnier, mais plutôt d’un travailleur permanent pour qui

l'agriculture est la principale activité. On pourrait ainsi dire qu'il est un *spécialiste de l'agriculture* ou un *agriculteur*. Le grand Larousse (2016, p. 57) définit à juste titre *l'agriculteur* comme "*personne qui cultive la terre, personne dont l'activité professionnelle a pour objet de mettre en valeur une exploitation agricole*". Ainsi, *glèzónwató* (agriculteur) n'est, peut-être pas nécessairement, propriétaire des champs qu'il laboure et cultive c'est-à-dire *glènò* d'une part et son statut diffère aussi de celui du détenteur de trésors ou patrimoines agricoles que nous nommons *glèdòkunnò*.

Par ailleurs, en segmentant le terme *glèsi* : /*champ*/+/*épouse*/, on obtient un sens littéral qui veut dire *l'épouse du champ*. Ce terme, assimilé au synonyme de *glèlètó*, *glèkpòtó* et *glèzónwató* dans les sources écrites et orales disponibles, n'est pas à confondre ni avec l'un ni avec l'autre. En nous référant au sens littéral *épouse du champ*, on s'aperçoit que *glèsi* est non seulement un agriculteur (*glèzónwató*), mais qu'il en fait une préoccupation vitale au point de la prendre pour épouse. La délicatesse ou la subtilité de la langue est à considérer ici comme un atout important dans la clarification du sens de ce terme. Sinon, pourquoi les usagers de la langue ont-ils depuis des siècles disposé de plusieurs termes différents pour désigner ce que d'autres considèrent hâtivement ou naïvement comme synonymes? De notre point de vue, cette désignation n'est aucunement subjective et ne doit être confondue à aucune autre parmi les précédentes. Nous en déduisons donc que *glèsi* désigne le *paysan*, c'est-à-dire une personne dont la profession est l'agriculture et qui en prend soin au plus haut point comme il le ferait de son épouse. Le grand Larousse (2016, p.851), une fois encore sollicité, le définit comme "*personne qui vit à la campagne de ses activités agricoles*". Toutefois, le lexicographe de Larousse associe au terme *paysan* des synonymes tels que *agriculteur*, *cultivateur* et *exploitant agricole*. Cela ne pose, a priori, pas de problème non plus, car il n'y a pas de synonymie<sup>6</sup> parfaite en terminologie.

En définitive, les termes *glèkpòtó*, *glèlètó*, *glèzónwató*, *glènò*, et *glèsi* ne révèlent pas le même contenu sémantique et ne sauraient donc désigner la même personne dans toutes les situations de communication.

---

<sup>6</sup>Nous appelons synonymes les unités lexicales de sens identique ou presque identique ou du moins aussi proches de sens qu'elles sont interchangeable dans certains contextes. Il y a donc différents degrés de synonymie. Il y a aussi plusieurs types de synonymes qu'il importe de distinguer (Otto Ducháček, 1979, *Synonymie en terminologie*).

Cependant, ils s'observent que leur utilisation ne tient pas compte des nuances précédemment évoquées. D'où la nécessité de ce travail de description terminologique qui a permis de clarifier leurs sens. Au regard du développement précédent, les termes peuvent être classés en fonction de leur sens et selon les équivalences ci-après en gungbè :

- *glèlètó* → *laboureur*
- *glèkpòtó* → *cultivateur*
- *glèzónwató* → *agriculteur*
- *glèsi* → *paysan*
- *glènúwàtó* → *exploitant agricole*
- *glégán* → *ingénieur agronome, encadreur rural*
- *glèxodòtótó, glèxólató* → *agent vulgarisateur agricole*
- *glèdòkunnò, glènò* → *fermier, exploitant agricole*
- *glènunywétó* → *technicien agricole, moniteur en agronomie*
- *glènunywénamètó* → *conseiller /formateur agricole*
- *glènunywékplóntó,*  
*glènukepplóntóglèzónkplóntó* → *étudiant en agronomie, élève ingénieur agronome ou élève technicien agricole.*

Entre autres termes relevant du même champ lexical, on peut citer:

- *glètogán* → *chef de village*
- *glètòxomènù* → *campagnard, villageois*
- *glèwexòmè* → *institut agricole ou faculté d'agronomie*
- *glèxodòtèn* → *centre de réunion agricole*
- *glèsen* → *principes agricoles*
- *glèzónkplóntèn*  
*glènunywékplóntó* → *centre de formation agricole.*

## Conclusion

La présente étude de description terminologique a montré que les termes couramment utilisés peuvent parfois recouvrir des sens ambigus même chez les locuteurs natifs. Mieux, les sens ou connotations fixés dans les sources écrites ne sont pas toujours les meilleurs. En faisant un rapprochement du sens des termes en langues nationales autochtones de celui des langues étrangères, notamment le français, on s'aperçoit aussi que les langues africaines dont le gungbè peuvent être mieux codifiées

que la langue française. Enfin, la clarification des désignations autrefois perçues comme interchangeable montre qu'elles ne revêtent pas le même contenu sémantique et qu'on pourrait même les catégoriser en trois au moins à savoir des agents agricoles, des acteurs agricoles et des promoteurs agricoles. En effet, selon le dictionnaire Larousse, un agent est une personne chargée de gérer, d'administrer pour le compte d'autrui, donc un intermédiaire (2016, p. 55), alors que l'acteur est une personne qui prend une part déterminante dans une action (Larousse, 2016, p. 47), le promoteur pouvant désigner toute personne jouissant d'un statut autonome, plus élevé. Ainsi, *glèkpòtò*, *glèlètò*, *glèxòdòtò*, *glèxòlatò*, *glènunywèlatò*, *glègán* ou *glènunywétò* peuvent être classés dans le statut d'agents agricoles tandis *glènɔ*, *glèdɔkunnɔ*, *glèsi*, *glèzónwàtò*, *glènúwàtò* peuvent être rangés dans le statut des acteurs agricoles, d'entrepreneurs agricole ou de promoteurs agricoles./-

### **Références bibliographiques**

- CABRE M. Teresa, 2005, *La terminologie, une discipline en évolution : le passé, le présent et quelques perspectives*, Institut de Linguística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra (Barcelone), 26 pages
- CENALA, 1984, Séminaire sur les problèmes de terminologie en langues béninoises, 13-17 mars 1984, 20 pages
- Conférence des Services de Traduction des Etats européens (CST), 2002, recommandations relatives à la terminologie, 99 pages
- GBETO Flavien, 2007, « Identifying good practices in safeguarding endangered languages » *in Sub-Saharan Africa*""", Communication à la réunion des experts, Addis-Abeba, Février 2007.
- HAZOUME Marc-Laurent, 2012, Développement du Bénin : l'éducation au cœur de l' « Emergence », L'Harmattan, 211 pages
- HÖFTMANN Hildegard (en collaboration avec Ahohounkpanzon Michel), 2003, Dictionnaire fon-français avec une esquisse grammaticale, Rüdiger Köppe Verlag Köln, 424 pages
- JEUGE-MAYNART Isabelle (dir.), 2015, Le grand Larousse illustré 2016, 2106 pages
- LIGAN Dossou Charles, 2015, Questions de terminologies dans les médias au Bénin : le cas du gungbè, Thèse de doctorat en sociolinguistique, Université d'Abomey-Calavi, 25 pages

OTTO Ducháček, 1979, Synonymie en terminologie, Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis L 1 (1979) — ERB 10

PASSERON Jean-Claude, « Acteur, agent, actant: personnages en quête d'un scénario introuvable », *Revue européenne des sciences sociales* [En ligne], XXXIX-121 | 2001, mis en ligne le 11 décembre 2009, consulté le 04 décembre 2018. URL : <http://journals.openedition.org/ress/643> ; DOI : 10.4000/ress.643

RUGBY L., 1975, La pensée logique, Nouveaux Horizons, E187, Vanves

TCHITCHI Yaovi Toussaint, 2008, Terminologie et vulgarisation scientifique précédé de Pratique économique et aliénation culturelle, CAAREC éditions, 92 pages

TCHITCHI Yaovi Toussaint, 1990, Quel modèle lexicologique en matière de transfert de la technologie ? in Spécial Cahiers d'Etudes Linguistiques N°4-5, Département d'Etudes Linguistiques et de Tradition Orale (DELTO), 135 pages.